Porównanie tłumaczeń Jana 7:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszli więc ― podwładni do ― arcykapłanów i Faryzeuszy, i odpowiedzieli im owi: Dla czego nie przyprowadziliście Go? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli więc podwładni do arcykapłanów i faryzeuszów i powiedzieli im że dla czego nie przyprowadziliście Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli więc podwładni do arcykapłanów i faryzeuszów, a ci ich zapytali: Dlaczego nie przyprowadziliście Go? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszli więc pachołkowie do arcykapłanów i faryzeuszów i powiedzieli im owi: Dla czego nie poprowadziliście go?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli więc podwładni do arcykapłanów i faryzeuszów i powiedzieli im że dla- czego nie przyprowadziliście Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Straż wróciła więc do arcykapłanów i faryzeuszów bez Niego. Dlaczego nie przyprowadziliście Go? — zapytali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy słudzy wrócili do naczelnych kapłanów i do faryzeuszy, którzy ich zapytali: Dlaczego go nie przyprowadziliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli tedy słudzy do przedniejszych kapłanów i do Faryzeuszów; którzy im rzekli: Przeczżeście go nie przywiedli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli tedy słudzy do nawyższych kapłanów i Faryzeuszów. A oni im rzekli: Czemuście go nie przywiedli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrócili więc strażnicy do arcykapłanów i faryzeuszy, a ci rzekli do nich: Czemu go nie pojmaliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszli tedy słudzy do arcykapłanów i faryzeuszów, którzy ich zapytali: Dlaczego nie przyprowadziliście go? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy wrócili do arcykapłanów i faryzeuszy, a ci ich zapytali: Dlaczego nie przyprowadziliście Go? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem słudzy powrócili do wyższych kapłanów i faryzeuszów. Ci zapytali ich: „Dlaczego nie przywiedliście Go tutaj?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wrócili więc strażnicy do arcykapłanów i faryzeuszów, a ci ich zapytali: „Czemu Go nie przyprowadziliście?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Strażnicy wrócili więc do arcykapłana i faryzeuszy, którzy zapytali: - Dlaczego nie przyprowadziliście go?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli więc słudzy do arcykapłanów i faryzeuszów. A oni zapytali ich: - Czemuście Go nie przyprowadzili? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, слуги повернулися до архиєреїв і фарисеїв; а ті дорікали їм: Чому ви не привели його? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszli więc ci podwładni istotnie do prapoczątkowych kapłanów i farisaiosów. I rzekli im owi: Przez co nie uwiedliście go? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś podwładni przyszli do przedniejszych kapłanów i faryzeuszy, a tamci im powiedzieli: Dlaczego go nie przyprowadziliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strażnicy wrócili do głównych kohanim i p'ruszim, którzy zapytali ich: "Czemuście go nie przyprowadzili". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Urzędnicy wrócili więc do naczelnych kapłanów i faryzeuszy, a ci rzekli do nich: ”Czemuście go nie przyprowadzili?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Strażnicy, którzy mieli zatrzymać Jezusa, wrócili więc do najwyższych kapłanów i faryzeuszy z pustymi rękami. —Dlaczego nie przyprowadziliście go?—wołali przełożeni. |